

ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД И ЕГО ОСОБЕННОСТИ

Бул статьяда илимий техникалык которуулардын актуалдуу маселелери каралат.

Здесь рассматриваются актуальные проблемы научно-технического перевода.

This report is about the technology problems of science translation.

Перевод научно-технической литературы – это та сфера переводческой деятельности, в которой профессиональное выполнение работы возможно только высококвалифицированными техническими специалистами, хорошо знающими предметную область и ее специфическую терминологию, в достаточной мере владеющими иностранным языком и (что самое важное), умеющими грамотно излагать свои мысли (не уходя от сути и стиля оригинала) на языке перевода. Поэтому определение действенных и понятных критериев качества технического перевода и процедур профессионального отбора переводчиков тоже проблемы, заслуживающие пристального внимания. Сегодня научно-технический перевод переживает, мягко говоря, не самые лучшие времена. Хотя полки книжных магазинов буквально ломятся от изобилия безумно дорогой переводной научно-технической продукции, качество этого товара зачастую оказывается настолько обескураживающим, что грамотному читателю нередко приходится с помощью собственной интуиции мысленно восстанавливать безнадежно испорченный недобросовестным переводчиком текст оригинала. В этой части важная задача технических специалистов-лексикографов, работающих над созданием отраслевых словарей, заключается в том, чтобы предлагать осмысленные русскоязычные аналоги в полном соответствии с нормами языка первоисточника.

Технический перевод – дело специалистов, хорошо знакомых с культурой и менталитетом целевой аудитории, с интересующей читателей тематикой. Очевидно, что при письменном переводе (не только техническом) недопустимы неоднозначные трактовки и смысловые так же лексические ошибки, техническому переводчику, выполняющему письменный перевод, приходится делать свое дело в крайне жестких условиях: получать и сдавать работу в электронной форме, работать в сверхбыстром темпе, гарантировать точность интерпретации специальной терминологии,

самостоятельно продирается сквозь джунгли бесконтекстных аббревиатур, иностранных наименований, непонятных единиц измерения, а также вносить правку (как правило, вкусовую, а иногда и неграмотную) по замечаниям заказчика после просмотра им полученного перевода. А как быть с новой терминологией в тех сферах, где наше отставание исчисляется не одним десятком лет (например, в области физики отказов и организации технического обслуживания сложного производственного оборудования)? В этой части важная задача технических специалистов-лексикографов, работающих над созданием отраслевых словарей, заключается в том, чтобы предлагать осмысленные русскоязычные аналоги в полном соответствии с нормами языка первоисточника. Но как вызвать интерес у потенциальных авторов новых словарей к превращению их из заметок для себя в средство, помогающее всем? И как сделать это в условиях, когда “бумажные” специальные словари не успевают за техническим прогрессом, а их электронные аналоги имеют, как правило, закрытую архитектуру и не сопровождаются фирмами-производителями? Немецкий, французский, английский технический перевод существенно отличается от стандартных услуг перевода. Технический перевод текста несет в себе ряд специфических моментов, которые переводчик, подкованный в данной области, должен выявить и предоставить в виде доступной информации. Выполнить перевод – это не просто перевести слова с одного языка на другой – в большинстве случаев от исполнителя требуется знание не только теории предмета перевода, но и практический опыт. Научно-технический перевод, помимо соответствующих знаний и опыта, требует довольно глубокой работы с текстом, ведь любая неточная формулировка или небольшое отклонение от оригинальной мысли могут привести к тому, что перевод технического текста будет некорректен и повлечет поломку техники или возникновение опасных ситуаций. Особенности научно-технического перевода, непреодолимые для неопытного человека, становятся главной мотивацией обращения к профессионалам, выполняющим подобную работу. Технический перевод текста – это важнейшая часть процесса локализации, однако, помимо письменного перевода конвента, грамотная локализация предполагает также технический перевод меню, рекламных роликов, презентаций – иными словами, всех элементов, выражающих концепцию вашего веб-ресурса. Не секрет, что удобный в использовании сайт привлекает больше пользователей. Грамотный технический перевод делает интерфейс сетевого ресурса более удобным и упрощает навигацию. Необходима также адаптация символов, цветовых комбинаций, схематичных изображений под особенности конкретного языка. В процессе локализации сетевого ресурса обязательно осуществляется также технический перевод мультимедийных объектов. Сможет ли создаваемая Ассоциация лексикографов Lingvo

как-то влиять своей деятельностью на повышение престижа переводческого труда в нынешнее «смутное время»? Думается, что не только сможет, но и должна, – осуществляя своеобразный обмен профессиональным опытом через создаваемые школы технического перевода поможет создать виртуальную переводческую среду, в которой халтурщики должны почувствовать серьезного противника; вдумчивые начинающие переводчики смогут задавать вопросы профессионалам с многолетним практическим опытом и получать консультативную помощь по всем вопросам, связанным с переводческой деятельностью; профессионалы получают сильнейшую обратную связь с потребителями своей продукции и станут шире известны потенциальным заказчикам, а потенциальные заказчики переводов, может быть, наконец-то поймут, что такое хорошо и что такое плохо. Как возратить научно-техническим словарям их нормативную роль, весьма важную в условиях почти полного прекращения деятельности прежних «терминологических комиссий», имевших бюджетное финансирование? Как противодействовать силами профессионалов тенденции «фенефикации» русскоязычной технической литературы? Нужна ли профессиональная аттестация технических переводчиков? Технический перевод – искусство или ремесло?.. Вот далеко не полный перечень тем, которые для начала предлагаются, вследствие чего «скрытые резервы» изыскиваются за счет переводчиков, работу которых в условиях отсутствия каких-либо стандартов качества довольно легко объявить не соответствующей требованиям заказчика. Поэтому определение действенных и понятных критериев качества технического перевода и процедур профессионального отбора переводчиков – тоже проблемы, заслуживающие пристального внимания. Залогом успешной работы является точный и профессиональный технический перевод содержания. Правильный технический перевод требует как глубокого знания предмета, так и всестороннего понимания не только языка, на который ресурс будет переводиться, но и культуры той страны, где предполагается найти целевую аудиторию. Письменный перевод, например, на английский язык должен выполняться с учетом страны, на которую рассчитан: Англия, Америка, Австралия – это страны, где говорят на английском языке, но культурные особенности там совершенно разные. В разных культурах и странах также приняты различные детали, которые должен учитывать специалист, выполняя технический перевод. Иноязычному пользователю будет легче усвоить не только текст, переведенный на его язык, но и любую техническую деталь в привычном ему виде. Стилистика исходного текста, которую должен сохранять технический перевод, должна быть адаптирована под конкретные языковые особенности иноязычных пользователей. Специалисты, выполняющие технический перевод, должны пользоваться только самыми

современными и актуальными справочниками и нормативами по письменному переводу. Важная особенность современного этапа научно-технического прогресса заключается во взаимном проникновении специальной терминологии из одних областей знаний в другие; в результате этого для перевода технической литературы и документации, например, по системам связи требуется одновременно использовать отраслевые и толковые словари по телекоммуникациям, радиоэлектронике, микроэлектронике, вычислительной технике, экономике и финансам, рекламе и маркетингу и нередко – по средствам массовой информации. Примерно такой же набор словарей необходим сегодня даже при переводе какого-либо современного научно-технического перевода, помимо соответствующих знаний и опыта, он требует довольно глубокой работы с текстом, ведь любая неточная формулировка или небольшое отклонение от оригинальной мысли могут привести к тому, что перевод технического текста будет некорректен и повлечет поломку техники или возникновение опасных ситуаций. Особенности научно-технического перевода, непреодолимые для неопытного человека, становятся главной мотивацией обращения к профессионалам, выполняющим подобную работу.

Список литературы

1. Лоте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1961.
2. Цвиллинг М.Я. Технические переводные эквиваленты.
3. Твоздарев Ю.А. Основы технического перевода. – Ростов на Дону, 1977.